

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
2 ^e SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.	N° 13		2 ^e BUITENGEWONE ZITTING VAN 1939.
	SÉANCE du 5 Septembre 1939	VERGADERING van 5 September 1939	

PROJET DE LOI SANITAIRE.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a déposé pour la première fois un projet de loi sanitaire le 5 décembre 1911 sur le bureau de la Chambre des Représentants (*Documents parlementaires*, Chambre des Représentants, session 1911-1912, n° 25).

Ce projet, déposé par M. Berryer, Ministre de l'Intérieur, était accompagné d'un exposé des motifs très détaillé établissant de façon péremptoire la nécessité du pouvoir réglementaire à conférer au Roi en matière sanitaire. Devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres, il fut représenté sans aucune modification le 12 novembre 1912 (*Documents parlementaires*, Chambre des Représentants, session 1912-1913, n° 14). Une Commission spéciale de la Chambre, présidée par M. Liebaert, soumit le dit projet à une étude très approfondie et consigna ses conclusions dans un rapport rédigé par M. Melot (*Documents parlementaires*, session 1913-1914, séance du 5 mai 1914, n° 263).

La guerre seule fit obstacle à l'adoption du projet par le Parlement, et les problèmes nombreux qui, depuis lors, n'ont cessé de retenir toute l'activité du Gouvernement, ont empêché celui-ci de représenter le projet dans son ensemble.

Certains objectifs du projet primitif ont toutefois pu être réalisés : il en est ainsi de la protection de l'Enfance (loi du 5 septembre 1919) et de la protection des eaux minérales et thermales (loi du 1^{er} août 1924). Au cours de la session 1925-1926 un projet de loi a été déposé en vue de régler tout ce qui concerne l'entretien, l'amélioration et la police des cours d'eau non navigables ni flottables. Devenu caduc, il n'a pas été représenté; il doit être remanié et complété, notamment par des dispositions appropriées sur l'épuration des eaux résiduaires. Enfin, d'autres chapitres du projet de loi sanitaire ont fait l'objet d'un nouvel examen en tenant compte de l'aspect actuel de la question et des modalités nouvelles qu'implique aujourd'hui le règlement des problèmes envisagés.

ONTWERP VAN GEZONDHEIDSWET.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Op 5 December 1911 heeft de Regeering voor het eerst een ontwerp van gezondheidswet op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers neergelegd (*Parlementaire bescheiden*, Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1911-1912, n° 25).

Dit ontwerp, neergelegd door den heer Berryer, Minister van Binnenlandsche Zaken, ging vergezeld van een zeer omstandige memorie van toelichting, waarin op afdoende wijze de noodzakelijkheid om aan den Koning een reglementeerende macht op sanitair gebied te verleen, werd aangetoond. Vervallen ten gevolge van de ontbinding van de Kamers, werd het op 12 November 1912 ongewijzigd opnieuw ingediend (*Parlementaire bescheiden*, Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1912-1913, n° 14). Een bijzondere Kamercommissie, met den heer Liebaert als voorzitter, onderwierp het aan een zeer grondige studie en legde haar besluiten neer in een verslag, opgesteld door den heer Melot (*Parlementaire bescheiden*, zitting 1913-1914, vergadering van 5 Mei 1914, n° 263).

De oorlog is de eenige hinderpaal die belet heeft dat het ontwerp door het Parlement zou worden aangenomen en de talrijke problemen, die sedertdien voortdurend geheel de bedrijvigheid van de Regeering in beslag namen, hebben haar belet het ontwerp in zijn geheel opnieuw voor te dragen.

Sommige doelstellingen van het oorspronkelijk ontwerp konden echter verwezenlijkt worden : o. m. de Kinderbescherming (wet van 5 September 1919) en de bescherming der minerale en thermale waters (wet van 1 Augustus 1924). Tijdens de zitting 1925-1926 is een ontwerp van wet neergelegd, met het oog op de reglementeering van al wat betrekking heeft op het onderhoud en de verbetering van en de politie op de bevaarbare noch vlotbare waterlopen. Nadat het ontwerp was komen te vervallen, werd het niet meer ingediend; het moet omgewerkt en inzonderheid aangevuld worden door geschikte maatregelen inzake de zuivering van het afvalwater. Nog andere hoofdstukken van het ontwerp van gezondheidswet hebben het voorwerp uitgemaakt van een nieuw

à prendre les mesures de préservation nécessaires, qu'il n'est logique de voir les conventions sanitaires internationales imposer des obligations réciproques aux Etats contractants.

» Le projet de loi accorde d'autre part, au Gouvernement, sur certains points nettement spécifiés, des pouvoirs analogues à ceux que possèdent les communes. Ce système, imité de la loi du 4 août 1890 relative à la surveillance du commerce des denrées alimentaires, est tout aussi justifié en l'espèce qu'il l'était en cette matière spéciale.

» Sans faire état de l'indifférence d'un grand nombre de localités en matière de salubrité publique, de l'inertie, du mauvais vouloir de quelques-unes d'entre elles, de la faiblesse des autorités élues vis-à-vis de leurs commettants, des raisons d'ordre plus élevé requièrent nécessairement l'intervention de l'autorité supérieure.

» Abstraction faite des localités importantes, la plupart des communes ne sont pas en état de prendre toutes les mesures de prophylaxie et d'assainissement utiles.

» Les progrès de la science ont révélé bien des exigences autrefois inconnues. La lutte contre les maladies transmissibles exige la création d'instituts de recherches, de stations de désinfection, d'hôpitaux d'isolement.

» Si, à elles seules, les communes sont impuissantes, on ne peut espérer de leur initiative qu'elles se groupent pour organiser ces divers services en commun. Il faut ou bien leur imposer ce groupement, ou bien avoir recours à l'intervention d'un pouvoir supérieur. C'est l'unique moyen de faire ressentir l'influence bienfaisante des découvertes modernes jusque dans la plus petite de nos communes rurales.

» Il est enfin indispensable que l'action des autorités sanitaires soit unifiée. Les conséquences des causes d'insalubrité, les effets des affections contagieuses, ne peuvent être circonscrits dans les limites des territoires des communes.

» Chaque commune est solidaire des localités voisines. Celle qui remplit ses obligations verra toujours ses efforts annihilés par l'inaction des autres.

» On ne peut s'en rapporter, pour assurer la salubrité du Royaume, à plus de deux mille six cents administrations, que si les efforts de celles-ci sont harmonisés en vue d'un but unique. Il faut, en un mot, que l'autorité supérieure prenne en mains la haute direction des intérêts de la santé publique et qu'elle dispose, à cet effet, des pouvoirs nécessaires. »

On peut ajouter encore que le projet qui vous est soumis ne vient que consacrer, dans un texte formel

lingsmaatregelen te treffen, is dus niet min redelijk, dan door internationale gezondheidsovereenkomsten wederzijdse verplichtingen aan de ondertekenende Staten te zien voorschrijven.

» Het wetsontwerp schenkt anderzijds, aan de Regeering, voor sommige stipt bepaalde punten, evenveel rechten als de gemeenten reeds bezitten. Dit stelsel, dat in de wet van 4 Augustus 1890, betreffende het toezicht over den eetwarenhandel, zijn toepassing vond, is in dit geval zoo goed verrechtvaardigd als voor dit bijzonder vraagstuk.

» Daargelaten de onverschilligheid van een groot aantal plaatselijke besturen inzake volksgezondheid, de werkloosheid, de moedwil van eenige onder hen, de zwakheid der verkozen overheden tegenover hun kiezers, bestaan er redenen van hooger belang, welke de tusschenkomst der hoogere overheid noodzakelijkerwijze vergen.

» De belangrijkste daargelaten, zijn de meeste gemeenten niet in staat alle de gepaste voorkomings- en gezondmakingsmaatregelen te treffen.

» De vooruitgang der wetenschap heeft vele noodwendigheden, welke vroeger onbekend waren, tot het leven geroepen. De strijd tegen de overdraagbare ziekten is onmogelijk geworden zonder instituten voor bacteriologie, ontsmettingsposten en afzonderingsgasthuizen.

» Zoo de gemeenten, op eigen krachten steunende, niet bij machte zijn om deze diensten in te richten, mag men ook niet verwachten dat zij uit eigen initiatief zich onderling zullen verstaan om dit alles onderling te verwezenlijken. Ofwel moet die samenwerking hun worden opgelegd, ofwel moet in de tusschenkomst van een hoogere macht oplossing gevonden worden. Dit is de eenige weg, welke den weldoenden invloed der hedendaagsche ontdekkingen tot in de kleinste onzer landelijke gemeenten toe, afleiden zal.

» Ten laatste, het is ook noodzakelijk dat de werking der gezondheidsoverheden planmatig gebeure. In hunne gevolgen, kunnen de oorzaken van ongezondheid en de besmettelijke aandoeningen binnen de willekeurige grenzen van het grondgebied eener gemeente niet opgesloten blijven.

» Elke gemeente is solidaire met de naburige plaatsen. Die welke haar verplichtingen kwijt, zal immer haar pogen door de werkloosheid der andere zien verijdelen.

» Om den gezondheidstoestand van het Rijk te verzekeren, mag men niet steunen op meer dan twee duizend zeshonderd besturen, dan zoo de pogingen van al deze besturen naar een enig doel gericht worden. Met een woord, het is noodig dat de hoogere overheid de leiding der belangen der volksgezondheid op zich neme en dat zij te dien einde over de noodige macht moge beschikken. »

Men kan er evenwel aan toevoegen dat dit ontwerp eigenlijk in een uitdrukkelijken en nauwkeurigen

et précis, les pouvoirs que la Cour de Cassation semble avoir reconnus au Roi par ses arrêts du 16 janvier 1922 et du 16 novembre 1924. Elle a jugé, en effet, en 1922, « qu'en vertu du décret du 22 décembre 1789, section III, article 2, le Roi a un pouvoir général de police en vertu duquel il prend valablement les arrêtés généraux nécessaires au maintien de l'ordre, de la salubrité et de la tranquillité publiques ». De même, en 1924, elle a conclu « que si le pouvoir exécutif, dans l'accomplissement de la mission que lui confère la Constitution, ne peut étendre ou restreindre la portée des lois, il lui appartient de dégager du principe de celles-ci et de leur économie générale, les conséquences qui, d'après l'esprit qui a présidé à leur adoption et les fins qu'elles poursuivent, en dérivent directement ».

Les pouvoirs qu'il s'agit aujourd'hui de reconnaître au Roi en matière sanitaire apparaissent donc comme une sorte de confirmation d'une situation juridique existante mais dont le Gouvernement a hésité jusqu'ici à se prévaloir.

Les considérations suivantes justifient les quelques modifications qui ont été apportées au texte primitif du projet de loi sanitaire.

Par l'addition, à l'article premier, des mots : « ainsi que toutes mesures d'organisation et de contrôle », il devient possible de ne plus reproduire le texte de l'article 35, tout en apportant au surplus une garantie que ne comportait pas cet article, c'est-à-dire la consultation préalable du Conseil supérieur d'hygiène publique.

L'avis de cet organisme qui comprend les plus hautes personnalités en matière d'hygiène et notamment en matière d'épidémiologie constituera, d'autre part, une garantie sérieuse au point de vue plus général de l'exercice du pouvoir réglementaire confié au Roi en matière sanitaire.

L'article premier remplace enfin la disposition du décret du 11-19 septembre 1792 relatif à la suppression des étangs marécageux. Il apparaît désirable, au moment où le tourisme a pris un développement qui l'élève au rang de l'une des premières branches de notre économie nationale, de confier au Gouvernement les pouvoirs nécessaires pour prévenir et faire disparaître toutes les causes d'insalubrité quelle que soit leur origine.

En ce qui concerne l'exécution d'office de travaux d'assainissement, disposition prévue à l'article 2, il a paru préférable de ne pas faire dépendre le droit d'intervention du Gouvernement du taux de la mortalité, comme le prévoit l'article 21 du projet Berryer. L'enquête pourra tabler sur plusieurs éléments; une formule générale semble donc s'imposer. De même pour l'organisation de la Commission spéciale, il est plus simple de laisser au Roi le soin de régler sa composi-

tekst de macht slechts wil bevestigen, welke het Hof van Verbreking aan den Koning schijnt verleend te hebben door zijn arresten van 16 Januari 1922 en 16 November 1924. In 1922 deed het inderdaad volgende uitspraak : « Krachtens het decreet van 22 December 1789, sectie III, artikel 2, heeft de Koning een algemeene politioneele bevoegdheid, krachtens dewelke hij gerechtigd is de algemeene besluiten te treffen met het oog op de handhaving der orde, de openbare gezondheid en de openbare rust ». In 1924 besloot het eveneens « dat ofschoon de uitvoerende macht, bij het volbrengen van de zending die haar door de Grondwet is toevertrouwd, de draagkracht van de wetten niet mag uitbreiden noch inkrimpen, het toch in hare bevoegdheid ligt uit het principe dezer wetten en uit hun algemeene strekking de gevolgtrekkingen af te leiden, die er volgens den geest waarin zij genomen werden en volgens het doel dat zij beoogen, rechtstreeks uit voortvloeien ».

De macht, die thans op sanitair gebied aan den Koning moet verleend worden, is dus zoo wat een bevestiging van een bestaanden juridischen toestand, waaruit de Regeering tot nu toe geaarzeld heeft partij te trekken.

Volgende beschouwingen rechtvaardigen de enkele wijzigingen welke gebracht werden aan den oorspronkelijken tekst van het ontwerp van gezondheidswet.

Door aan artikel één de woorden : « alsmede alle inrichtings- en controle-maatregelen » toe te voegen, wordt het mogelijk den tekst van artikel 35 van het ontwerp van 1911 te laten vervallen, terwijl men bovendien, door de voorafgaande raadpleging van den Hoogen Gezondheidsraad, een waarborg bekomt, welke niet aanwezig was in dit artikel.

Het advies van dat organisme, dat bestaat uit de hoogste personaliteiten op gebied van hygiëne en inzonderheid op gebied van epidemiologie, zal bovendien een ernstigen waarborg opleveren uit het meer algemeen oogpunt van de uitoefening van de reglementeerende macht, aan den Koning op sanitair gebied verleend.

Ten slotte vervangt artikel één de bepaling van het decreet van 11-19 September 1792, betreffende het dempen van moerassige vijvers. Nu het toerisme zulke uitbreiding genomen heeft dat het als een der eerste takken onzer nationale economie kan worden beschouwd, komt het wenschelijk voor aan de Regeering de noodige macht te verleen om alle ongezonde toestanden, welke de oorzaak er ook van zij, te voorkomen en er een einde aan te stellen.

Wat betreft de bepaling voorzien in artikel 2 nopens de assaineeringswerken welke ambtshalve kunnen worden uitgevoerd, kwam het wenschelijk voor het recht van optreden, aan de Regeering toegekend, niet afhankelijk te stellen van het sterftecijfer, zooals wel voorzien was in artikel 21 van het ontwerp Berryer. Het onderzoek mag worden gericht op verscheidene elementen; een algemeene formule wordt derhalve noodzakelijk geacht. Voor de nadere regeling van het

tion comme son fonctionnement. Il doit être entendu cependant que la composition de la Commission spéciale à laquelle il est fait allusion offrira toute garantie. Elle comprendra notamment, indépendamment des autres membres qui seront appelés en raison de leur compétence ou spécialisation, un délégué de la commune, un délégué du Gouverneur, un membre délégué par le Conseil supérieur d'Hygiène publique, un inspecteur des finances communales délégué par le Ministère de l'Intérieur et l'inspecteur d'hygiène du ressort.

Les autres modifications aux articles reproduits sont de minime importance. Quant aux articles qui n'ont pas été reproduits et qui ne doivent pas faire l'objet de projets particuliers — c'est le cas notamment pour les articles qui avaient trait à l'information des maladies transmissibles, à la vaccination antivariolique, à la prophylaxie de la tuberculose, à l'organisation des services d'hygiène — il s'agit là de dispositions qui, strictement, ne doivent pas figurer dans la loi mais qui peuvent être édictées par voie d'arrêté royal, du moment que le principe inscrit à l'article premier est adopté avec toutes les garanties qu'il comporte.

Le Ministre de la Santé publique,
M.-H. JASPAR.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Notre Ministre de la Santé publique :

Article premier.

Le Roi est autorisé à prescrire, par voie de règlements généraux et après avoir pris l'avis du Conseil supérieur d'Hygiène publique, les mesures de prophylaxie et d'assainissement ainsi que toutes mesures d'organisation et de contrôle nécessaires :

1° Pour prévenir ou combattre les maladies transmissibles présentant un danger général, dont la liste aura été dressée sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'Hygiène publique;

optreden van de Bijzondere Commissie is het eveneens doelmatiger de samenstelling, zoome de werking van deze Commissie door den Koning te laten regelen. Het weze echter wel verstaan dat de samenstelling van de hoogerbedoelde bijzondere Commissie alle noodige waarborgen moet bieden. Benevens de leden, die wegens hun bevoegdheid of specialisatie, deel uitmaken van deze Commissie, moet deze nog bestaan uit een afgevaardigde der gemeenten, een afgevaardigde van den Gouverneur, een afgevaardigd lid van den Hoogen Gezondheidsraad, een inspecteur der gemeentefinanciën, afgevaardigd door het Ministerie van Binnenlandsche Zaken en den gezondheidsinspecteur uit het gebied.

De andere wijzigingen aan de overgenomen artikelen zijn van weinig belang. Wat betreft de artikelen die niet werden overgenomen en die het voorwerp niet moeten uitmaken van afzonderlijke ontwerpen — (zooals dit namelijk het geval is voor de artikelen handelend over de aangifte van de gevallen van besmettelijke ziekten, over de vaccinatie, de prophylaxe tegen de tuberculose, de inrichting der gezondheidsdiensten) — dit zijn bepalingen die feitelijk niet in de wet hoeven opgenomen, doch bij koninklijk besluit kunnen worden geregeld van het oogenblik af dat het principe, vastgelegd in artikel één, aangenomen is met al de daarbij vereischte waarborgen.

De Minister van Volksgezondheid,
M.-H. JASPAR.

ONTWERP VAN WET

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Volksgezondheid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de tekst volgt, zal in Onzen naam door Onzen Minister van Volksgezondheid bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

Eerste artikel.

De Koning is er toe gemachtigd om, bij algemeene reglementen en na het advies ingewonnen te hebben van den Hoogen Gezondheidsraad, de noodige maatregelen van voorbehoeding en assainering, alsook alle inrichtings- en controlemaatregelen voor te schrijven :

1° Om de besmettelijke ziekten te voorkomen of te bestrijden, welke een algemeen gevaar opleveren en waarvan een lijst zal opgemaakt worden, op het eensluidend advies van den Hoogen Gezondheidsraad;

2° Pour assurer la salubrité de la voirie, de tous les locaux servant à l'habitation et de leurs dépendances, notamment en ce qui concerne l'alimentation en eau potable et l'évacuation des matières et eaux usées;

3° Pour assurer le dessèchement et la suppression des étangs et mares pouvant créer, par la stagnation de leurs eaux, une situation insalubre.

Il n'est en rien préjudicié, par les dispositions qui précèdent, aux droits que les lois en vigueur confèrent aux autorités communales. Les règlements communaux ne peuvent toutefois être contraires aux règlements d'administration générale.

Art. 2.

Le Roi peut obliger toute commune à exécuter, à ses frais, des travaux d'assainissement ou d'installations sanitaires dont la nécessité a été établie à la suite d'une enquête faite par une commission spéciale.

Un arrêté royal déterminera la composition et le fonctionnement de la commission susmentionnée.

Si, après un délai d'un an, le conseil communal n'a pris aucune mesure en vue de l'exécution des travaux, le Roi, après une nouvelle enquête de la Commission spéciale, la Députation permanente entendue, peut décider l'exécution d'office des travaux. La Députation permanente est chargée des mesures d'exécution; elle fait dresser et elle approuve le projet, elle règle la direction et la surveillance des travaux et inscrit d'office le crédit nécessaire au budget, conformément à l'article 133 de la loi communale. Elle mandate le paiement des travaux dans les conditions fixées par l'article 147 de la même loi. Si les travaux intéressent plusieurs communes, elle fixe la part des dépenses de chacune d'elles proportionnellement, soit au degré d'intérêt qu'elles ont respectivement à l'exécution des travaux, soit à la responsabilité qui leur incombe dans la cause d'insalubrité qu'il s'agit de supprimer, sauf recours au Roi de la part des communes intéressées. Si les communes intéressées à l'exécution d'un même travail appartiennent à des provinces différentes, il est directement statué par le Roi au sujet de la répartition de la dépense.

La députation permanente est en outre habilitée, moyennant approbation royale, à conclure des emprunts au nom des communes intéressées à l'exécution des travaux.

Le Roi déterminera les modalités d'exécution du présent article, notamment en ce qui concerne la procédure à suivre quand des travaux s'étendent sur plusieurs communes situées ou non dans des provinces différentes et dont certaines consentent à l'exécution des travaux tandis que d'autres s'y opposent.

2° Om de salubriteit van de wegen, van alle lokalen die tot woning dienen en van hun aanhoorigheden te verzekeren, inzonderheid wat betreft hun drinkwatervoorziening en het afvoeren van vuilnis en vuil water;

3° Om het droogleggen en dempen van vijvers en poelen te verzekeren, waarvan het stilstaande water een ongezonden toestand zou kunnen veroorzaken.

Voormelde bepalingen doen geenszins afbreuk aan de rechten, welke de van kracht zijnde wetten aan de gemeenteverheiden verleen. Nochtans mogen de gemeentereglementen niet strijdig zijn met de reglementen van algemeen bestuur.

Art. 2.

De Koning mag elke gemeente verplichten op haar kosten assaineeringswerken of werken voor gezondheidsinstallaties uit te voeren, wanneer de noodzakelijkheid dezer werken gebleken is, ingevolge een onderzoek door een bijzondere commissie.

Een koninklijk besluit zal de samenstelling en de werking van voornoemde commissie bepalen.

Indien de gemeenteraad, na verloop van een jaar, geen enkelen maatregel genomen heeft met het oog op de uitvoering van de werken, mag de Koning, na een nieuw onderzoek door de Bijzondere Commissie, de Bestendige Deputatie gehoord, er toe besluiten de werken van ambtswege te doen uitvoeren. De Bestendige Deputatie is belast met de maatregelen van uitvoering; zij laat het ontwerp opmaken en keurt het goed, zij regelt de leiding van en het toezicht over de werken, en trekt van ambtswege het noodige krediet uit op de begroting, overeenkomstig artikel 133 der gemeentewet. Zij beveelt de betaling der werken onder de voorwaarden bepaald bij artikel 147 van dezelfde wet. Indien de werken verschillende gemeenten aanbelangen, bepaalt zij in welke verhouding de uitgaven ten laste vallen van elke gemeente, daarbij steunend hetzij op het belang dat elk harer heeft bij de uitvoering van de werken, hetzij op de verantwoordelijkheid die zij dragen in de oorzaak van den ongezonden toestand, die moet verholpen worden; de belanghebbende gemeenten kunnen in beroep gaan bij den Koning. Indien de gemeenten, die belang hebben bij de uitvoering van een zelfde werk tot verschillende provincies behooren, regelt de Koning rechtstreeks de verdeling van de uitgave.

De Bestendige Deputatie mag bovendien, mits goedkeuring door den Koning, leeningen aangaan in naam van de bij de uitvoering der werken betrokken gemeenten.

De Koning stelt de uitvoeringsmodaliteiten van dit artikel vast, inzonderheid wat betreft de te volgen procedure, wanneer de werken zich uitstrekken over verschillende gemeenten, al dan niet in verschillende provinciën gelegen, en waaronder er zijn die instemmen met de uitvoering der werken, terwijl andere er zich tegen verzetten.

Art. 3.

En temps d'épidémie, le Roi peut, sur avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, décider l'exécution d'office des mesures nécessaires que des communes négligeraient de prendre pour pourvoir à l'isolement dans un local spécialement affecté à cet objet, des malades atteints d'affection transmissible. La Députation permanente est chargée des mesures d'exécution, ainsi qu'il a été prévu à l'alinéa 3 de l'article précédent.

Art. 4.

Les inspecteurs ont le droit de pénétrer, en se conformant aux conditions et restrictions fixées par le règlement organique de l'inspection;

A. — Pendant les heures de jour :

1° Dans tous les établissements hospitaliers et les institutions d'assistance médicale, ainsi que dans les établissements, les usines et installations sanitaires dépendant des communes ou d'associations intercommunales;

2° Dans les habitations, navires, bateaux et barques où a été constaté un cas de maladie transmissible.

B. — De jour et de nuit, dans les asiles de nuit et les maisons de logement.

Ils constateront, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire, les infractions aux lois et règlements généraux et locaux concernant l'hygiène et la salubrité publiques.

Une copie du procès-verbal sera transmise au contrevenant, au plus tard dans les quarante-huit heures de la constatation de l'infraction.

Art. 5.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des règlements édictés pour son exécution sont punies d'une amende de 26 à 100 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à un mois ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation, ces peines peuvent être élevées au double.

Art. 6.

Ceux qui ont mis obstacle à la surveillance exercée par les inspecteurs ou se sont opposés ou refusés à leurs visites, sont punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les deux ans de la dernière

Art. 3.

Bij epidemieën mag de Koning, op het eensluidend advies van den Hoogen Gezondheidsraad, de maatregelen, welke de gemeenten zouden verwaarloozen te nemen om de door een besmettelijke ziekte aangeaste zieken af te zonderen in een daartoe bijzonder bestemd lokaal, van ambtswege doen uitvoeren. De Bestendige Deputatie is belast met de maatregelen van uitvoering, zooals voorzien in lid 3 van vorig artikel.

Art. 4.

De inspecteurs hebben het recht, mits naleving van de voorwaarden en beperkingen van het organiek reglement op de inspectie, binnen te gaan;

A. — Gedurende den dag :

1° In alle verplegingsinrichtingen en inrichtingen voor geneeskundigen bijstand, alsook in de inrichtingen, fabrieken en sanitaire installaties, die van de gemeenten of van intercommunale vereenigingen afhangen;

2° In de woningen, schepen, booten en sloepen, waar een geval van besmettelijke ziekte werd vastgesteld.

B. — Dag en nacht, in de nachtasilen en logementhuizen.

Zij zullen de inbreuken op de wetten en op de algemeene en plaatselijke reglementen betreffende de openbare hygiëne en salubriteit vaststellen, door middel van processen-verbaal, die geloofwaardig zijn tot het tegendeel bewezen is.

Een afschrift van het proces-verbaal zal, op zijn laatst binnen de acht-en-veertig uren na de vaststelling van de inbreuk, aan den overtreder overgemaakt worden.

Art. 5.

De inbreuken op de bepalingen van deze wet en op de reglementen, uitgevaardigd om de uitvoering er van te verzekeren, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 100 frank en met gevangenisstraf van 8 dagen tot een maand, of met een van deze straffen.

Bij hervalling binnen de twee jaren na de laatste veroordeeling, kunnen deze straffen tot het dubbel worden opgevoerd.

Art. 6.

Zij die het toezicht van de inspecteurs belemmeren, zich tegen hun bezoeken verzetten of zich hiertoe niet willen leenen, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 100 frank onverminderd, zoo noodig, de toepassing van de straffen vastgesteld bij de artikelen 269 tot 274 van het Wetboek van Strafrecht.

Bij hervalling binnen de twee jaren na de laatste

condamnation, le tribunal peut élever l'amende jusqu'à 500 francs et prononcer un emprisonnement de huit jours à deux mois.

Art. 7.

L'article 85 du Code pénal est applicable aux infractions punies par les articles précédents.

Art. 8.

Le décret des 11/19 septembre 1792 relatif à la destruction des étangs marécageux est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 28 août 1939 .

veroordeeling, kan de rechtbank de geldboete tot op 500 frank verhoogen en een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden uitspreken.

Art. 7.

Artikel 85 van het Wetboek van Strafrecht is toepasselijk op de inbreuken, welke bij voorgaande artikelen gestraft worden.

Art. 8.

Het decreet van 11/19 September 1792 betreffende het dempen van moerassige vijvers wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, 28 Augustus 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Santé publique,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Volksgezondheid,

M.-H. JASPAR.